

Términos esenciales en los campos del currículum y la investigación educacional a incorporar en un texto académico de consulta

Nancy Barreto de Ramírez

UPEL-Instituto Pedagógico de Miranda

nancybarreto@cantv.net

RESUMEN

Este trabajo de naturaleza documental y de campo tuvo como propósito arribar a un glosario especializado en dos áreas: currículum e investigación educativa. A tal efecto, los datos fueron recabados de fuentes primarias y secundarias, se consideró la discusión y reflexión sobre la temática en los cursos de postgrado, así como la recolección de información a través de un cuestionario estructurado aplicado a 45 profesores y 20 estudiantes de postgrado pertenecientes a la Universidad Pedagógica Experimental Libertador durante el año 2005, a quienes se solicitó el enunciado y definición de entre 05 y 10 términos, que a su juicio, deberían estar presentes en un texto que se elaboraría en las áreas seleccionadas. Paralelamente se consultó un total de 191 fuentes bibliográficas y 28 electrónicas, lo que permitió recabar 260 términos en currículum de los cuales fueron seleccionados 208, así como 202 en investigación educativa de los que fueron escogidos 164, algunos de ellos, considerados por gran parte de los sujetos. A partir de los resultados obtenidos se ejecutó el presente proyecto apoyado por el Fondein-Instituto Pedagógico de Miranda y se concretó la propuesta mediante la publicación del texto: *Terminología Esencial en Currículum e Investigación Educativa* (2006).

Palabras clave: currículum, investigación educativa.

ABSTRACT

Key terms in the fields of curriculum and educational research to incorporate into an academic text query

The goal of this work of nature documentary and field was to arrive at a specialized glossary on two areas: curriculum and educational research. To this end, data was collected from primary and secondary sources, the discussion and reflection on the topic in graduate courses was considered as well as gathering of information through a structured questionnaire applied to 45 teachers and 20 graduate students belonging to the UPEL in 2005, who requested the wording and definition of terms between 05 and 10, which they felt it should be present in a text that would be developed in selected areas. We also consulted a total of 191 and 28 electronic bibliographic sources, which allowed to collect 260 terms in curriculum of which 208 were selected and 202 in educational research from which 164 were chosen, some of them, considered by many of subjects. Using the results obtained we run this project supported by the Fondein of the Pedagogical Institute of Miranda and the proposal was made by publication of the text: Terminology Primary in Curriculum and Educational Research (2006).

Key words: curriculum, educational research.

RESUME

Des termes importants de gestion et de recherche éducative pour être incorporés dans un texte académique

Le travail suivant comporte deux modalités: documentaire et sur les lieux. Ce travail a eu pour objet la création d'un glossaire spécialisé dans deux domaines: la gestion et la recherche éducative. Pour réussir à faire ce projet, les données ont été recueillies de sources primaires et secondaires, et on a considéré la discussion et la réflexion sur le thème dans les cours de troisième cycle (« *cursos de postgrado* »), ainsi que la collecte d'information grâce à un questionnaire structuré qui s'est appliqué à 45 professeurs et à 20 étudiants du troisième cycle appartenant à l'« *Universidad Pedagógica Experimental Libertador* » pendant l'année 2005, on a demandé à ces personnes l'énoncé et la définition de 05 ou 10 termes qui

devraient être présents dans la création d'un texte spécialisé dans les domaines sélectionnés. Au même temps on a consulté 191 sources bibliographiques et 28 électroniques, ce qui a permis l'obtention de 260 termes de gestion dont 208 ont été sélectionnés; de la même manière on a obtenu 202 termes de recherche éducative dont 164 ont été choisis. Avec les résultats acquis on a exécuté ce projet grâce au soutien du « *Fondein-Instituto Pedagógico de Miranda* » et on a publié un texte intitulé: *Des Termes Importants de gestion et de Recherche Éducative* (2006).

Mots-clés: gestion, recherche éducative.

RESUMO

Termos-chave nas áreas de currículo e pesquisa educacional em incorporar no texto acadêmico de consulta ou uma pesquisa

Este trabalho de natureza documental e de campo foi o de chegar a um glossário especializado em duas áreas: currículo e pesquisa educacional. Para este efeito, os dados foram coletados a partir de fontes primárias e secundárias, foi considerada a discussão e reflexão sobre o tema nos cursos de p graduação, bem como recolha de informação através de um questionário estruturado aplicado a 45 professores e 20 alunos pertencente à Universidade Pedagógica Experimental Libertador, em 2005, que solicitou a formulação e definição de termos entre 05 e 10, que ele sentia devem estar presentes em um texto que seria desenvolvida em áreas selecionadas. Nós também consultados um total de 191 fontes bibliográficas e 28 eletrônicos, o que permitiu recolher 260 currículo em termos dos quais foram selecionados 208, 202 na pesquisa em educação, a partir dos quais 164 foram escolhidos, alguns deles, considerados por muitos de indivíduos. A partir dos resultados obtidos são aplicadas neste projecto apoiado pelo Fondein-Instituto Pedagógico Miranda e a proposta foi feita pela publicação do texto: *Terminologia Essencial em Currículo e Pesquisa Educacional* (2006).

Palavras-chave: currículo, pesquisa educacional.

Recibido: octubre 2008.

Aceptado: noviembre 2008.

Introducción

Uno de los problemas actuales en cuanto se refiere a la organización de datos e información es el alto volumen que se produce día a día, el cual se hace prácticamente inmanejable, a esto no escapa el ámbito educativo y menos aún quienes aspiran a ser docentes y una vez egresados desean especializarse. Diferentes intentos en materia de construcción de glosarios y definiciones de términos básicos se han producido en los últimos años a consecuencia de los cambios generados por la investigación social y educativa; sin embargo, ésta es una actividad intelectual que la vertiginosa producción de información y los resultados de las investigaciones, hacen inacabada y permanente.

La terminología es una especialidad lingüística, adoptada como método textual por las diferentes disciplinas en la organización de glosarios temáticos, por ello siempre es materia de estudio. Los enfoques teóricos, las aplicaciones terminológicas, los desarrollos tecnológicos, las políticas y la planificación en este campo, el perfil del terminólogo, son entre otros, los temas que la Asociación Europea de Terminología viene desarrollando en las cumbres anuales desde el año 2001 para aportar conocimientos y alternativas a los distintos sectores interesados, contribuir a la solución de problemas lingüísticos y a la información especializada en las diferentes áreas del saber, así como a facilitar la transferencia internacional de conocimientos, pues ha pasado de ser un área aplicada sin interés científico, a un campo de conocimiento que tiene su propia teoría, objeto y su método.

En la Declaración de Bruselas (2002), por ejemplo, se convoca a los gobiernos nacionales, a los organismos intergubernamentales y a todas las entidades implicadas en acciones de política lingüística, a saber: *apoyar* la creación de infraestructuras de terminología, *alentar* el establecimiento de políticas, *favorecer* el establecimiento de métodos de cooperación que tengan en cuenta formas ya establecidas de cooperación e iniciativas y proyectos existentes, *favorecer* iniciativas de sensibilización a la participación en el trabajo terminológico, *promover* la creación de programas de financiamiento especial para este tipo de trabajo, *promover* las iniciativas para un uso apropiado de la terminología, en particular a todos los niveles de la enseñanza y la especialización, universitaria y no universitaria, *hacer* obligatorio el estudio de la terminología y de los lenguajes de especialidad en todas las carreras de traducción, entre otras acciones.

Por otra parte, la investigación en terminología ha propiciado el desarrollo de un conjunto de especialidades asociadas, entre otras: la terminografía sistemática y la ingeniería terminológica (que incluyen el diseño y desarrollo de sistemas de gestión de terminología), bancos de conocimientos, correctores automáticos de textos, sistemas de redacción técnica asistida, extractores de terminología, sistemas de recuperación de documentos, diseño y desarrollo de tesauros, sistemas de clasificación o estructuración de léxico y desarrollo de ontologías.

No obstante, como lo señala Elejalde (1997) *el trabajo terminológico no es tan simple como identificar en un corpus los términos de un lenguaje profesional, hacer listas con ellos y definirlos. De hecho, los términos ocurren en textos, es decir, forman parte del tejido verbal que constituye la lengua en uso y, por lo tanto, pueden examinarse desde distintos puntos de vista: un término tiene un aspecto morfosintáctico que lo vincula a la oración a la que pertenece, tiene también propiedades fonológicas en el lenguaje verbal y gráficas en la escritura y cumple funciones específicas en la peculiar estructura argumentativa de un texto profesional* (p. 2).

Así, la función de una palabra especializada en un texto o en una argumentación es clave para comprender su lugar en la teoría que lo sustenta. Es decir, el concepto de un término no tiene sentido en la soledad del diccionario o del glosario, debe siempre referirse al documento en el que aparece y a la teoría científica o técnica específica a la que pertenece.

Si bien es cierto que el término adquiere distintos significados en función de la teoría que lo enmarca, también es cierto que al interior del texto la misma palabra técnica o especializada puede variar su significado, lo que no es señal de inconsistencia de ésta, sino testimonio de la naturaleza argumentativa, dinámica y provisional del saber del especialista. El término entonces se comprende, como parte de una estructura argumentativa en sus relaciones con otros o con proposiciones del texto, en lo que se puede denominar sistema de conceptos.

La terminóloga Franceschi, M.E. (2000) explica muy bien esta situación al decirnos que *el hecho de dotar de nombre a las nuevas nociones que van apareciendo no es igual en todos los idiomas, pues depende de la posición que ocupe cada idioma en particular. Añade, Franceschi que gran parte de los conceptos y objetos que pueden aparecer en un texto técnico son recién llegados al lenguaje y casi siempre han surgido en el mundo anglosajón* (p. 10).

Por otra parte, la terminología en cualquier campo del saber, tal como señala Elejalde (1997), *consiste básicamente en una teoría semántica y una serie de técnicas que debe aplicarse sobre un corpus compuesto por uno o varios textos propios; es decir, consta de una teoría, un objeto y un método, por tanto puede decirse que es una actividad propia de la ciencia.* (p. 1) Sin embargo, el componente esencial de lo que llamamos vocabulario especializado lo constituye el léxico científico y técnico. El lenguaje científico exige un significante propio para cada significado. Un texto en el que cada noción especializada no tuviera una palabra (un significante) propia sería necesariamente un texto confuso. Sólo los estudiosos de un campo del saber pueden distinguir con precisión los términos propios de su ciencia, ya que frecuentemente éstos tienen la forma de una palabra del léxico general, pero en el texto científico o técnico tienen un significado unívoco para su empleo especializado.

Se podría afirmar entonces, que no existen fórmulas para conseguir un equilibrio en el uso de las terminologías. Todos los significados especializados de un texto, aunque a primera vista parezcan parte del vocabulario general, no pertenecen al léxico de la lengua sino al de la ciencia o la técnica respectiva. El vocabulario científico, técnico o artístico es un asunto propio de los investigadores o cultivadores de sus ramas respectivas; todos los demás nos enteramos de la existencia de esos términos cuando aparecen en otros contextos, en los textos propios de una especialidad o en la bibliografía, fuentes electrónicas, hipertextuales o de otra naturaleza.

Algunas referencias a estudios previos

Con relación a los antecedentes del presente estudio, se puede acotar que existen diferentes versiones impresas y en la web en español, que pueden ser consultadas, destacan: el Manual para Estudiantes de Conceptos Comunes en Metodología de la Investigación Sociológica de Covo (1973), el Glosario de Términos utilizados en América Latina del Proyecto Multinacional de Capacitación para Profesores en el Área de Curriculum (1976), la Terminología

Básica de Currículo de Gil, Altuve y Poppe (1976), el Glosario Especializado en Curriculum del Proyecto Multinacional de Curriculum (1981), el Diccionario de Ciencias de la Educación de Sánchez (1983), el Diccionario Latinoamericano de Educación de Bravo Jáuregui (2004), el Glosario de Términos Educativos de Sánchez (2005), y los glosarios de reciente data que aparecen en portales educativos en la web como: CNICE, ONACE.com, EDUCAR, ESCOL.AR.com, EDUCANET, COMUNAE.com, ANUIES, LA RED IBEROAMERICANA DE EDUCACIÓN, entre otras; sitios que contienen selecciones de términos y conceptos de diferente origen y vigencia acerca de la temática de este proyecto.

Objetivos

Entre los objetivos del presente trabajo se encuentran: (a) Indagar en fuentes bibliográficas y electrónicas así como en la población estudiada, acerca de los términos esenciales que docentes y estudiantes utilizan con frecuencia en los campos del currículum y la investigación educativa, y (b) Construir, a partir de los resultados obtenidos, un glosario de términos que refleje la diversidad de enfoques, situaciones, aplicaciones y contextos en materia de currículum, así como en el campo de la investigación educativa.

Aspectos metodológicos

Se trabajó fundamentalmente con la investigación de campo y documental. Con relación a la primera se determinó, en el contacto con estudiantes y profesores, la necesidad de un material que contemplara definiciones de términos atendiendo a los distintos enfoques y teorías del conocimiento bajo criterios de pertinencia, relevancia, vigencia y utilidad, de allí que se recabó la opinión de este sector. Con respecto a la segunda, se partió de fuentes primarias impresas y electrónicas, para efectuar un acopio de datos e información fidedigna y pertinente con el avance y desarrollo tanto en materia de currículum como de investigación educativa.

Se consideró la discusión y reflexión de la temática en los cursos, así como la recolección de información a través de un cuestionario estructurado aplicado a 45 profesores y 20 estudiantes de postgrado pertenecientes a la Universidad Pedagógica Experimental Libertador durante el año 2005, a quienes se solicitó el enunciado y definición de 5 a 10 términos, que a su juicio, se deberían incorporar en un texto de terminología en estas áreas.

Paralelamente se consultó un total de 191 fuentes bibliográficas y 28 direcciones electrónicas. Esta indagación permitió recabar 260 términos en curriculum de los cuales fueron seleccionados 208, así como 202 en investigación educacional de los que se escogieron 164; algunos de ellos, considerados por gran parte de los sujetos seleccionados. En esta fase fue necesario analizar las definiciones propuestas, categorizarlas y registrar el número de veces que cada término fue considerado por la muestra. Todos los términos que cumplían con los criterios de pertinencia, relevancia, vigencia y utilidad, fueron seleccionados para el documento.

Otros conceptos de uso común en curriculum e investigación educacional, que no fueron reportados por la muestra y cumplían los criterios señalados, también se incluyeron. Se adoptó un esquema de selección contentivo de tres categorías, a saber: (1) si el término fue reportado por el 20% o menos de los sujetos pero cumplía todos los criterios antes establecidos, fue incorporado, (2) si el término fue reportado por el 21% o más de los sujetos y al ser validado reunía al menos tres de los criterios, fue seleccionado, y (3) fueron incorporados todos los términos reportados por el 71% o más de los encuestados.

El procedimiento a seguir en la investigación contempló, entre otras, las siguientes fases:

- (a) Determinar el área de investigación
- (b) Referenciar la bibliografía y la webgrafía
- (c) Aplicar el cuestionario estructurado a docentes y estudiantes de postgrado
- (d) Analizar los conceptos o definiciones derivadas de la investigación

bibliográfica y electrónica por tipo, autor y año

- (e) Analizar los términos propuestos por los sujetos de la investigación y sus definiciones, lo cual implicó: ubicación de las unidades terminológicas, descripción de dichas unidades, análisis de las diferentes definiciones y de su relación con las unidades terminológicas, detección de sinónimos o términos equivalentes y sus definiciones
- (f) Efectuar la depuración, clasificación de la data disponible y elaborar la estructura del texto
- (g) Ordenar la data según los criterios adoptados y organizarla alfabéticamente
- (h) Elaborar las versiones previas del texto
- (i) Validar el producto obtenido
- (j) Corregir y elaborar la versión final, y
- (k) Editar el texto.

Resultados

Con respecto al campo del currículum

La indagación acerca de los términos más frecuentes utilizados por docentes y estudiantes de postgrado en el campo del currículum, determinó que de los 208 términos seleccionados para elaborar el glosario, 54 fueron aportados por los encuestados y 154 recabados de las fuentes bibliográficas y electrónicas consultadas. Como se observa en la Tabla 1, de los 54 términos aportados por la muestra, 28 se ubicaron en la categoría tres (3), es decir, fueron considerados por el 71% o más de los encuestados; 23 se ubicaron en la categoría dos (2), lo que significa que fueron definidos por el 21 o más de los sujetos y cumplían al menos tres de los criterios, mientras que apenas 3 se ubicaron en la categoría uno (1), es decir, fueron considerados por el 20% o menos de los encuestados y al ser validados, reflejaban pertinencia, relevancia, vigencia y utilidad.

Tabla 1

Términos esenciales que utilizan comúnmente docentes y estudiantes de postgrado en el campo del currículum

Términos derivados del cuestionamiento aplicado	Docentes que lo consideraron	Estudiantes que lo consideraron	Categoría
Análisis curricular	5	3	1
Aprendizaje	30	14	2
Área Curricular	15	12	2
Asignatura	32	10	2
Cambio curricular	35	11	2
Componente curricular	41	7	3
Constructivismo	36	9	2
Curriculum	42	13	3
Curriculum por procesos	39	11	3
Desarrollo curricular	18	14	2
Diseño curricular	29	9	2
Diseño de instrucción	6	7	1
Educación	15	8	2
Educación formal	16	13	2
Ejes transversales	29	18	3
Enseñanza	31	17	3
Escolaridad	35	11	3
Estructura curricular	36	19	3
Estrategia de aprendizaje	34	16	3
Evaluación de los aprendizajes	26	11	3
Evaluación curricular	44	15	3
Formación	40	18	3
Formación del profesor	34	16	3
Fundamentos del currículum	22	13	2
Implantación o implementación curricular	-	-	-
Interdisciplinariedad	28	17	2
	33	15	3

Macrocurrículum	36	13	2
Mapa o matriz curricular	41	17	3
Mesocurrículum	36	16	3
Metacurrículum	37	14	3
Microcurrículum	34	11	2
Modalidad educativa	14	9	2
Modelo curricular	19	8	2
Modelos pedagógicos o didácticos	-	-	-
Nivel educativo	15	2	2
Niveles de concreción del currículum	39	10	3
Objetivos	-	-	-
Perfil profesional	19	12	3
Plan de estudios	35	17	3
Planificación o planeación	32	15	3
Planificación del currículum	36	11	3
Planificación educativa	19	10	2
Política educativa	-	-	-
Prelación o prerrequisito	37	15	2
Programa de estudios	33	10	3
Profesor	27	7	3
Prosecución académica	41	16	3
Proyecto curricular	44	19	3
Tendencias curriculares	43	15	3
Tecnología educativa	40	12	2
Teoría general de sistemas	35	12	2
Teoría del currículum	14	5	2
Transdisciplinariedad	12	3	2
Ubicación curricular	16	1	3
	24	9	3
	39	15	3
	34	12	2

Fuente. Autores.

Tal como se aprecia en la Tabla 1, los términos reportados por docentes y estudiantes de postgrado mayor número de veces (categoría 3) fueron: componente curricular, currículum, currículum por procesos, ejes transversales,

escolaridad, estructura curricular, estrategia de aprendizaje, evaluación de los aprendizajes, enseñanza, evaluación curricular, formación, formación del profesor, interdisciplinariedad, mapa o matriz curricular, mesocurriculum, metacurriculum, nivel educativo, niveles de concreción del curriculum, objetivos, perfil profesional, plan de estudios, planificación educativa, política educativa, prelación o prerrequisito, programa de estudios, profesor, teoría de sistemas, teoría del curriculum y transdisciplinariedad.

Con relación a los términos recabados por la autora, de las fuentes bibliográficas y electrónicas consultadas, los resultados se reflejan en la Tabla 2. Cabe destacar que para arribar a los términos seleccionados, además de la revisión documental, fue necesario decantar la primera selección realizada mediante la validación por tres (3) profesionales de la educación con experiencia y formación en el campo del curriculum, resultando una primera lista de 206 términos, los cuales se fueron depurando progresivamente y sometidos a una segunda revisión por especialistas, hasta obtener los 154 términos que aparecen en la Tabla 2.

Tabla 2

Términos esenciales en currículum derivados de la investigación documental, además de los considerados por los sujetos encuestados

Actividades de aprendizaje	Curriculum oficial o de la educación formal
Actividades escolares	Curriculum operacional
Actividades extraescolares	Curriculum progresista
Acreditación de los aprendizajes	Curriculum único
Acto pedagógico	Cuerpo de objetivos del curriculum
Adaptación curricular	Demanda educativa
Ambiente escolar	Derivación de actividades académicas
Ámbitos del curriculum	Diálogo reflexivo
Anclaje	Didáctica
Andamiaje	Disciplina
Andragogía	Disposición para el aprendizaje
Aprendizaje significativo	Dimensión dinámica del curriculum
Articulación vertical del curriculum	Dimensión estática del curriculum
Articulación horizontal del curriculum	Documento base curricular

Asesor curricular	Educación abierta
Autoaprendizaje	Educación a distancia
Autodidactismo	Educación comparada
Bases del currículum	Educación comunitaria
Calidad de la educación	Educación continua
Capacidad	Educación no formal
Campo del conocimiento	Educación informal
Código o formato del currículum	Educación para el trabajo
Competencia	Eficiencia interna y externa del currículum
Concepto	Egresado
Conductismo	Elementos del currículum
Cognoscitivismo	Enseñabilidad
Conflicto cognitivo	Enseñanza reflexiva en la formación del profesor
Contenido del currículum	Especialidad
Contexto	Especialista en currículum
Creatividad	Especificación curricular
Criterio de evaluación	Estilo de aprendizaje
Currículum escolar	Estilo de enseñanza
Currículum en acción	Estrategia de aprendizaje
Currículum explícito o prescrito	Estudio técnico o de factibilidad
Currículum implícito	Estudiante, alumno, discente, educando
Currículum integrado	Estudio individualizado
Currículum nulo	Evaluación educacional
Currículum oculto	Evaluación diagnóstica o de entrada
Evaluación formativa o de proceso	Objetivos de curso o asignatura
Evaluación sumativa o de producto	Objetivos curriculares
Evaluación institucional	Objetivos específicos
Evaluación integrativo-adaptativa	Objetivos de especialidad
Experiencia de aprendizaje	Objetivos de nivel, etapa, ciclo
Extracurrículum	Organización del currículum
Fines educativos	Organizadores previos en el proceso de aprendizaje
Fundamentos filosóficos del currículum	Patología del currículum
Fundamentos sociológicos del currículum	Pedagogía
Fundamentos psicológicos del currículum	Perfil de ingreso
Grado	Perfil de egreso
Habilidad	Perspectiva conductista del currículum
Hecho educativo	Perspectiva cognitiva o cognoscitiva del currículum
Hipertexto	Perspectiva constructivista del currículum
Interacción curricular	Perspectiva crítico-social del currículum
Interacción profesor-estudiante	Perspectiva experiencial del currículum

Interacción escuela-comunidad	Perspectiva reflexiva del currículum
Interacción sistema educativo-sociedad	Perspectiva tecnológica del currículum
Implantación o implementación curricular	Política educativa
Inter-transdisciplinariedad	Programa de estudios (analítico)
Intervención educativa	Programa de estudios (sinóptico)
Lenguaje	Proyecto educativo nacional
Logro	Proyecto pedagógico de aula
Mapa conceptual	Proyecto pedagógico plantel
Mediación	Proyecto educativo integral comunitario
Medio o recurso para el aprendizaje	Razonamiento dialéctico
Mejora o mejoramiento del currículum	Revisión curricular
Megatendencia	Selección y organización del contenido
Metacognición	Secuenciación
Metacomunicación	Teorización curricular
Metaevaluación	Teoría técnica, teoría práctica y teoría crítica del currículum
Metodología pedagógica	Teoría pedagógica o de la educación
Multimedia	Toma de decisiones en currículum
Multidisciplinariedad	Transferencia de conocimientos
Niveles de análisis del currículum	Unidad didáctica o de los aprendizajes
Niveles de objetivos	Universidad
Normas	Valores
Objetivos de área	
Objetivos de componente curric	

Fuente. Autores.

Con respecto al campo de la investigación educacional

Los resultados en el campo de la investigación educacional reflejados en la Tabla 3, se concretan en lo siguiente: 76 términos fueron aportados por la muestra y 88 fueron seleccionados por la autora. De los aportados por la muestra se obtuvieron los siguientes resultados: 59 términos se ubicaron en la categoría dos, es decir, fueron considerados entre el 21% o más de la muestra y reunían al menos tres criterios, 12 en la categoría tres, es decir, considerados por el 71% o más de los encuestados, y apenas 5 términos en la categoría uno considerados por el 20% o menos pero al ser validados cumplían los cuatro criterios establecidos.

Tabla 3

Términos esenciales que utilizan comúnmente docentes y estudiantes de postgrado en el campo de la investigación educativa

Términos derivados del cuestionario aplicado	Docentes que lo consideraron	Estudiantes que lo consideraron	Categoría
Análisis de contenido	10	1	1
Análisis del discurso	15	2	2
Análisis documental	40	11	2
Bases teóricas	44	12	2
Categoría	31	6	2
Centros de documentación	12	1	2
Ciencia	37	1	2
Ciencias sociales	39	4	2
Conocimiento científico	36	2	2
Confiabilidad	16	6	2
Consistencia	14	3	2
Cuestionario	42	11	3
Datos	43	12	3
Delimitación de la investigación	-	-	-
Discusión de resultados	14	13	2
Diseño de la investigación	29	15	2
Documentación	33	14	3
Entrevista	38	7	3
Epistemología	39	9	3
Escala de actitudes	11	1	2
Estudio de casos	10	2	2
Estudios tipo encuesta	23	4	2
Estudio piloto	22	4	2
Ética de la investigación	15	1	2
Experimento	10	3	2
Explicación	8	6	2
Formulación del problema	7	3	2
Generalización	13	17	2
Hecho	14	10	2
Hipótesis	10	5	2
Indicador	33	8	2
Informe de investigación	22	10	2
Inferencia	41	14	2

Interrogantes	8	3	1
Investigación	14	17	2
Investigación-acción	40	12	3
Investigación científica	41	13	3
Investigación cualitativa	42	10	3
Investigación cuantitativa	36	9	2
Investigación descriptiva	30	8	2
Investigación documental	24	7	2
Investigación educativa	20	12	2
Limitaciones	40	15	3
Línea de investigación	23	16	2
Marco teórico	12	1	1
Matriz de análisis	35	18	3
Método	32	12	2
Método científico	21	10	2
Metodología de la investigación	24	6	2
Muestra	35	13	3
Objetividad	11	2	2
Observación	14	4	2
Operacionalización de variables	20	9	2
Paradigma	29	9	2
Paradigma de investigación	-	-	-
Planificación de la investigación	31	16	2
Población	24	12	2
Problema de investigación	25	18	2
Rapport	11	3	1
Recolección de datos	10	16	2
Referencias bibliográficas	28	15	2
Replicación	13	1	2
Representatividad	11	2	2
Reversibilidad	3	1	1
Revisión bibliográfica	29	14	2
Sentido común	11	1	1
Sistema de información	9	2	1
Técnica de análisis	31	12	2
Teoría	26	11	2
Teoría crítica	17	11	2
Teoría de la acción comunicativa	5	5	1
Tesis ó trabajo de grado	39	18	3
Trabajo intelectual	21	4	2
Triangulación	18	2	2

Tutoría	26	12	2
Validéz	22	10	2
Variable	31	18	2

Fuente. Autores.

De los resultados que se presentan en la Tabla 3 se puede acotar que entre los términos en investigación educativa manejados preferentemente por docentes y estudiantes de postgrado (categoría 3), se encuentran: cuestionario, datos, diseño de la investigación, documentación, entrevista, investigación, investigación-acción, investigación científica, investigación educativa, marco teórico, muestra y tesis ó trabajo de grado.

En relación a los términos derivados de la indagación documental, los resultados se reflejan en la Tabla 4. Se repitió el procedimiento utilizado con los términos en el campo del currículum y además de la revisión documental, fue necesario efectuar el proceso de depuración de la data mediante la validación, por tres profesionales de la educación con experiencia y formación en investigación educativa, resultando una primera lista de 202 términos, los cuales se fueron decantando progresivamente y sometidos a una segunda revisión por especialistas, hasta obtener los 88 términos que aparecen en la Tabla 4.

Tabla 4

Términos esenciales en investigación educativa derivados del arqueo documental, además de los considerados por los sujetos encuestados

Término en investigación educativa derivados del arqueo documental	Términos en investigación educativa derivados del arqueo documental
Abducción	Investigación explicativa
Análisis	Investigación experimental
Argumentación	Investigación histórica
Argumento	Investigación holística
Aplicabilidad	Investigación interactiva
Axioma	Investigación naturalística
Base de datos	Investigación pedagógica
Control	Investigación predictiva
Complementariedad	Investigación proyectiva
Creencias	Investigación social

Cultura investigativa	Juicio
Deducción	Lógica de la ciencia
Definición	Marco teórico
Definición conceptual	Medición
Definición operacional	Método comparativo constante
Diseño cualitativo	Métodos cualitativos
Diseño experimental	Modelo
Diseño no experimental	Muestreo
Enfoque	Neutralidad axiológica
Empirismo	Objeto de la investigación
Escalas valorativas	Ontología
Etnografía	Pensamiento complejo
Etnometodología	Planteamiento y formulación del problema
Estructuración	Positivismo
Falsacionismo	Praxis investigativa
Fenomenología	Pruebas estadísticas
Formación para la investigación	Postulados
Gestión del conocimiento	Racionalismo crítico
Grupo control	Referencias electrónicas y audiovisuales
Grupo de enfoque ó sesión en profundidad	Relación investigador-realidad
Heurística	Relación deducción-inducción
Historia oral y de vida	Relación objetivismo-subjetivismo
Holística	Rigor científico
Índice	Síntesis
Indización(index o contenido)	Tecnología
Inducción	Tecnología hipertextual
Interaccionismo simbólico	Teoría fundamentada
Investigación-acción participativa (IAP)	Unidad de estudio
Investigación analítica	Validez de contenido
Investigación comparativa	Validez de constructo
Investigación confirmatoria	Validez de criterio, concurrente o predictiva
Investigación correlacional	Veracidad
Investigación evaluativa	Verdad
Investigación exploratoria	

Fuente. Autores.

La propuesta

A partir de los resultados obtenidos se propuso en el año 2004 a la Subdirección de Investigación y Postgrado del Instituto Pedagógico de Miranda, el desarrollo del presente proyecto y la publicación del texto: *Terminología Esencial en Currículum e Investigación Educativa* en su primera edición, la cual se llevó a cabo en el año 2006. Este trabajo fue publicado a través de la Colección Clase Magistral y apoyado financieramente por el Fondo- Instituto Pedagógico de Miranda. El texto contó además con el arbitraje de cinco expertos de connotada trayectoria en la docencia y la investigación en educación y su propósito, fundamentalmente didáctico, fue servir de material de consulta a estudiantes de pregrado y postgrado en las áreas de conocimiento implicadas.

Como propuesta pedagógica, de carácter sencillo pero especializado, además de la investigación documental y de campo efectuada, ésta se desarrolló con base a la contrastación empírica de los fundamentos de las unidades terminológicas, la priorización de los conceptos, la confrontación de posturas y líneas de pensamiento de los autores y su correspondencia con los propósitos del texto en construcción, sin pretender constituir un trabajo terminológico acabado, pero sí responder a las pautas gramaticales, cognitivas, pedagógicas y contextuales en que se enmarcan los campos estudiados.

Cabe mencionar que en el texto publicado y a disposición de los interesados en la Subdirección de Investigación y Postgrado y en librerías nacionales, aparecen todas las entradas de consulta documentales y electrónicas requeridas para la selección y definición de los términos, mientras que en el presente trabajo sólo se registra la referida a la base bibliográfica y electrónica del estudio de campo y exploratorio que conllevó a la publicación del texto.

Elementos concluyentes

1. Si bien el trabajo en terminologías no ha sido el campo de acción académica de la autora, cualquier profesional de otra disciplina puede adoptar, desde la perspectiva metodológica, la especialidad terminológica para incorporar elementos propios a su ámbito de conocimiento, esto conllevó a adentrarse en tan peculiar campo y comprender así, en mayor grado, las tendencias actuales y las líneas de pensamiento en torno a la temática lingüística aplicables a las dos áreas de especial interés investigativo.

2. En tal sentido, se partió de la premisa de que los términos son las *unidades del campo de conocimiento llamado terminología*, y que se pueden *analizar desde perspectivas diferentes y, en tanto que objetos poliédricos, pueden participar de su campo de estudio y convertirse en parte esencial del objeto de análisis y de su teorización...* como lo refiere Cabré (1999). Del mismo modo, se consideró en su selección y definición el carácter interdisciplinar y multidisciplinar que los sustenta, es decir, los aspectos cognitivos, los aspectos lingüísticos, los aspectos sociales, los aspectos comunicacionales que los caracterizan, a propósito de ubicarlos en un espacio y tiempo específicos, así como en una línea de pensamiento.

3. El trabajo terminológico en educación y específicamente en las áreas del curriculum y la investigación educacional, era un campo poco explorado hasta finales del siglo XX. Sin embargo, hoy día se cuenta con documentos impresos y en la red como el Diccionario Latinoamericano de Educación (Bravo Jáuregui, 2003) y otros de periódica consulta en bibliotecas y tesauros a nivel internacional, lo que ha permitido un mayor dinamismo a la disciplina terminológica y a su investigación en distintos campos del saber.

4. La información obtenida de docentes y estudiantes de postgrado a través del cuestionario aplicado, arrojó información valiosa acerca de la necesidad de elaborar un documento terminológico en los campos del curriculum y de la investigación educacional, así mismo, permitió indagar acerca de términos diversos asociados que, aunque fueran reportados por uno o más sujetos y no pertenecieran a la selección de la mayoría, eran igualmente importantes para la conformación final del texto.

5. La concreción del presente trabajo en un texto de *Terminología Esencial en Curriculum e Investigación Educacional*, constituye un producto que necesariamente se deberá seguir fortaleciendo y revisando, por cuanto se trata de un documento inacabado y perfectible, más aún si se considera la constante evolución del conocimiento y los cambios que día a día se suscitan en materia educativa.

6. Como se observa en el texto publicado en el año 2006, algunas de las definiciones de los términos seleccionados, fueron tomadas de autores reconocidos en estas áreas del conocimiento educativo; en otros casos, se citan parcialmente y se complementan con los aportes de la autora. Sin embargo, otros términos incorporados fueron definidos completamente por la autora a partir del análisis, comparación, construcción, reconstrucción y reflexión acerca de la información ofrecida por el cuestionario, las experiencias obtenidas de la docencia y la investigación, así como las revisiones documentales realizadas.

Referencias

- Asociación Internacional de Terminologías (2001). *Declaración de Bruselas*. Bruselas, noviembre.
- Blanco, L. (1999). La hiperuniversidad: el desafío a las universidades latinoamericanas. En: *Revista Reencuentro*, 24. México: Universidad Autónoma Metropolitana.
- Bravo Jáuregui, L. (Coordinador, 2003). *Diccionario Latinoamericano de Educación*. Caracas: Fondo Editorial de la Facultad de Humanidades y Educación (UCV) - Fondo Editorial de Fundayacucho.
- Cabré, M. T. (2003). Investigar en terminología, posibilidades y líneas de trabajo. En: Ortega, E., *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada. España: Editorial Atrio.
- Chavarría, M. (2004). *Educación en el mundo globalizado. Retos y tendencias del proceso educativo*. México: Trillas.
- Cook T. D. y Reichardt Ch. S. (2000). *Métodos cualitativos y cuantitativos en investigación evaluativo*. Madrid: Morata.
- Covo, M. (1973). *Manual para estudiantes de conceptos comunes en metodología de investigación*. México: UNAM.
- Elejalde (1997). *El discurso académico*. [Documento en línea] Disponible: <http://www/macareo.pucp.edu.pe/-elejalde/ensayo>.
- Elliot, J. (1994). *La investigación-acción en educación*. Madrid: Morata.
- Franceschi, M. E. (2000). *La terminología en Internet*. Caracas: INTEVEP-Ediciones Unión Latina.
- García J. y García A. (1996). *Teoría de la educación*. España: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- Gil, Altuve y Poppe (1977). *Terminología básica de currículum*. Caracas: Ediciones Santino.
- Habermas, J. (1975). *Conocimiento e interés*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia (Traducción de Guillermo Hoyos).
- Habermas, J. (1990). *La lógica de las ciencias sociales*. Madrid: Tecnos.
- Hernández Sampieri, R. y otros. (2003): *Metodología de la investigación*. México: Mc Graw Hill.

- Morles, V. (2002). *Ciencia, tecnología y sus métodos. Técnica de la ciencia y ciencia de la técnica*. Caracas: Ediciones del Vicerrectorado Académico-UCV.
- OEA. Proyecto multinacional de capacitación para profesores en el Área de Curriculum. (1976) *Glosario de términos utilizados en América Latina*. Caracas, Venezuela.
- OEA. Proyecto Multinacional de Curriculum (1981) *Glosario especializado en curriculum*.
- Pérez Hernández, Ch. (2002). *Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento*. En: Estudios de Lingüística Española, Volumen 18. España: Universidad de Málaga [Documento en línea] Disponible: <http://elies.rediris.es/elies18index.html>.
- Posner, G. (1998). *Análisis del currículo*. Bogotá: Mc Graw Hill.
- Sánchez, C. (1983). *Diccionario de Ciencias de la Educación*. Madrid: Santillana.
- Sánchez, M. (2005). *Glosario de términos educativos en Venezuela*. Barquisimeto: Candidus Editores Educativos.
- Sandín, M. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: Mc Graw Hill.
- Sarramona, J. (1999) *Principios pedagógicos del curriculum*. En: Principios del curriculum. IV Jornadas de Teorías e Instituciones Educativas Contemporáneas. Universidad de Cantabria, España: Editores J. Argos y M. Ezquerro.
- Selltiz C., Wrightsman, L. y Cook, S. (1980). *Métodos de investigación en las relaciones sociales*. Madrid: Editorial Rialp.
- Shulman, L. S. (1986). *Paradigmas y programas de investigación en el estudio de la enseñanza: una perspectiva contemporánea*. En: Wittrock, Mc. C. (dir). *La investigación de la enseñanza I*. Barcelona: Paidós.
- Tedesco, J. C. (2003). *Los pilares de la educación del futuro*. En: Debates de Educación. [Documento en línea] Disponible: <http://www.uoc.edu>.
- Villar L. y Alegre, O. (2004). *Manual para la excelencia de la enseñanza superior*. España: Mc Graw Hill.

La autora

Nancy Barreto de Ramírez

Licenciada en Educación de la UCV. Magíster en Tecnología Educativa de la misma universidad. Doctora en Educación de la USM. Fue Directora-Decana del Instituto Pedagógico de Miranda José Manuel Siso Martínez de la UPEL (IPMJMSM). Actualmente, organiza y dirige distintos proyectos para la Subdirección de Investigación y Postgrado del IPMJMSM.

INVESTIGAR Y TRANSFORMAR

Reflexiones sociocríticas para pensar la educación



David Mora - Silvy De Alarcón (Coordinadores)

ESCRIBEN: David Mora - Silvy De Alarcón - Jaime Conluz
Tamara Liendo - Frank Vásquez - Pedro Quiraz
Juan Miguel González - Jorge Viana - Rosa Becerra
Andrés Moya